

Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoje oczy widziały mą bryłę,* Na Twym zwoju** *** były zapisane wszystkie Dni zaplanowane, choć jeszcze żaden nie zaistniał.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoje oczy oglądały mnie w łonie, Na swym zwoju spisałeś me dni, Zaplanowałeś je, zanim którykolwiek zaistniał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje oczy widziały niedoskonały płód mego ciała; w twojej księdze są zapisane wszystkie <i>moje</i> członki i dni, w <i>które</i> były kształtowane, gdy jeszcze żadnego z nich nie było.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niedoskonały płód ciała mego widziały oczy twoje; w księgi twoje wszystkie członki moje wpisane są, i dni, w których kształtowane były, gdy jeszcze żadnego z nich nie było.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niedoskonałość moję widziały oczy twoje i w księgach twoich wszystkie będą napisane; dni będą kształtowane, a żaden z nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mnie w załóżku widziały Twoje oczy i w Twojej księdze zostały spisane wszystkie dni, które zostały przeznaczone, chociaż żaden z nich [jeszcze] nie nastał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczy twoje widziały czyny moje, W księdze twej zapisane były wszystkie dni przyszłe, Gdy jeszcze żadnego z nich nie było.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje oczy widziały mój początek i wszystko zostało zapisane w Twej księdze: dni zostały określone, zanim jakikolwiek z nich nastał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczy twoje widziały, gdy byłem jeszcze w zarodku; w Twej księdze były zapisane wszystkie dni przeznaczone dla mnie, gdy jeszcze żaden z nich nie istniał!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje oczy widziały moje uczynki, wszystkie były zapisane w Twej księdze, dni moje były wpisane i zliczone, gdy jeszcze żaden z nich nie istniał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje oczy widziały mój zarodek; a w Twej księdze, gdzie są zapisane wszystkie przyszłe przeznaczenia, i dla niego było jedno wśród nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oczy twoje widziały nawet mój zarodek, a w twej księdze były zapisane wszystkie jego części – w dniach, gdy się kształtowały i nie było jeszcze ani jednej z nich.

¹⁾ mą bryłę, גַּלְמִי (galmi), l.: (1) mnie – embriona; (2) moje czyny, גְּמֻלַּי (gemulai); (3) okresy mego życia, גִּלְאִים (gilaim).

²⁾ Na Twym zwoju MT G: Na Twych zwojach 11QP^s a.

³⁾ <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>

⁴⁾ Twoje oczy (...) nie zaistniał MT: Twoje oczy widziały mą bryłę / I na Twych zwojach wszystkie one będą spisane, dni ukształtowane (tzn. zaplanowane), choć niepowiązane ze sobą, 11 וְיֻלְדוּ בְּאֵחָד מֵהֶמָּה 11QP^s a; wg G: Moją bryłę (l. nieukształtowanie) widziały Twoje oczy, a na Twoim zwoju zostaną spisane wszystkie dni zaplanowane i nikt między nimi (l. w nich), τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται ἡμέρας πλασθήσονται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

⁵⁾ <x>220 14:5</x>; <x>250 11:5</x>